

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Autor/ka DP: Robert Vondráček  
 Název DP: Datum posudku: 13. 5. 2018

Termín SZZ: 21. 5. 2018

Vedoucího práce	Oponentský
Posuzovatel: PhDr. Karel Starý, Ph. D.	Posuzovatel:

### A. Požadované náležitosti diplomové práce:

Legenda: ztučněný text v příslušném poli vyjadřuje hodnocení posuzovatelem.

	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>N</b>
<b>1. Cíl</b>	<b>Formulace obsahově funkční, formulačně zřetelná.</b>	Drobné nedostatky v obsahové a/nebo funkční formulaci.	Nefunkční formulace formálně (např. příliš obecná) i obsahově.	Chybí.
<b>2. Závěr</b>	Shrnuje práci jako celek, přesahuje obsah DP v jeho hlubší reflexi a hodnocení, reaguje na cíle, obsahuje argumentované stanovisko autora.	<b>Mezi A a C</b>	Popisuje obsah, neobsahuje širší reflexi problému, nehodnotí nebo neobsahuje stanovisko autora, neváže se k cíli.	Chybí.
<b>3. Odkazy a citace</b>	Vše dokumentováno, zřejmé oddělení převzatého a vlastního.	<b>Nezřetelné oddělení převzatého a vlastního, drobné nedostatky v citacích a seznamu literatury.</b>	Chybějící odkazy, nepřesné, nesprávně uváděné infor. zdroje, seznam liter. neodpovídá citacím, apod.	Nevyhovuje.
<b>4. Formální náležitosti (anotace, klíčová slova, angl. název, rozsah)</b>	<b>Ano</b>	Neúplné:	DOPLNIT při obhajobě:	Nevyhovuje zcela.
<b>5. Jazyková úroveň</b>	Vhodná větná stylistika a gramatická správnost.	<b>Drobné nedostatky ve stylistice a/nebo gramatice.</b>	Výraznější nedostatky (doplňt příklady):	Nevyhovuje zcela.

### B. Kvalita diplomové práce:

Legenda: ztučněné písmeno vyjadřuje hodnocení posuzovatelem.

*A = kvalitní zpracování, B = dílčí nedostatky, C = závažnější nedostatky, N = nevyhovuje*

#### Teoretická úroveň, resp. část

Úroveň odbornosti textu včetně používání odborné terminologie a dovednosti vymezit problém k řešení	<b>A</b>	<b>B</b>	C	N
Logická struktura výkladu	<b>A</b>	<b>B</b>	C	N
Argumentace soudů je obsažena a je funkční	<b>A</b>	<b>B</b>	C	N
Funkční provázanost teoretické a praktické části	<b>A</b>	B	C	N
Odborná literatura: množství a kvalita zdrojů včetně zahraničních, aktuálnost.	<b>A</b>	<b>B</b>	C	N

Autorský přínos	A	B	C	N
-----------------	---	---	---	---

### **Empirická úroveň, resp. část**

Vymezení úkolů (cílů)	A	B	C	N
Charakteristika výzkumného šetření (metodologický základ) a/nebo zdůvodnění empirických postupů	A	B	C	N
Dokumentace výzkumu (čas, místo, postup) nebo praktických činností	A	B	C	N
Interpretační nebo reflektivní úroveň empirických údajů	A	B	C	N
Autorský přínos	A	B	C	N

### **C. Slovní hodnocení a sdělení autorovi/ autorce DP:**

#### **Vyjádření k celku DP a jejímu přínosu:**

Pro diplomovou práci si Robert Vondráček stanovil nelehké cíle. Záměr zabývat se českými překlady Markova evangelia s cílem zhodnotit a) zachování smyslu ve srovnání s původním textem a b) zhodnotit je podle „kvality čtenářského zážitku“ považuji za hodně ambiciózní, zvláště za předpokladu, že pro ně nemá formální vzdělání jazykové (novozákonní řečtina; bohemistika, literární věda apod.) ani teologické (biblistika, hermeneutika apod.). K práci přistoupil nicméně tvořivým způsobem, což jistě ovoce přineslo. Především volba z hlediska překladu klíčových slov poskytla prostor pro analytickou práci s textem. Z celé práce je patrné velké zaujetí tématem ze strany autora.

Autor diplomové práce prostudoval obdivuhodné množství literárních pramenů, především různých překladů Bible. Překlady vznikaly v různých dobách a doba vzniku se na překladu musela projevit. Z hlediska literární teorie od dobové „cílové skupiny“ čtenářů nelze odhlédnout. Autor správně popisuje přímé adresáty Markova evangelia. Stejně tak i překlady reflektovaly svou současnost. Zvláště s ohledem na cíl posoudit kvalitu „čtenářského zážitku“ je to důležité. Mezi překlady jsou jistě ohromné rozdíly z hlediska jejich rozšíření a dostupnosti současným čtenářům. Srovnávání velkého množství překladů vedlo spíše k povrchnímu vytváření přehledů než k hluboké analytické práci. Náznaky takové hloubkové analýzy se objevují především v úvahách o používání JHVH a jeho nahrazování v různých překladech. To mělo jistě i teologické důvody na straně překladatelů. Věřím, že všichni se snažili dosáhnout maximální srozumitelnosti. Kromě toho však museli respektovat i další skutečnosti. Z výsledku není snadné rekonstruovat proces. Zajímalo by mě, zda by se u některých překladů nenašla zdůvodnění pro či proti používání JHVH. Koneckonců i v současných překladech existují obě varianty.

Pojem „čtenářský zážitek“ píšou vědomě v uvozovkách, protože v diplomové práci postrádám jeho bližší specifikaci a konceptualizaci.

Diplomová práce je psána srozumitelným a jasným jazykem. Velké množství tabulek poněkud narušuje plynulost čtení. Některé tabulky mohly být umístěny do příloh.

Postrádám také popis metodologie a celkový závěr práce.

#### **Vyjádření k dílčím nebo specifickým záležitostem DP:**

Dikce poslední kapitoly je spíše preskriptivní v tom smyslu, což se projevuje formulací různých doporučení „Používejme to, co děti znají.“ str. 83. pramenících zřejmě z pedagogické zkušenosti autora. S doporučeními po obsahové stránce souhlasím, ale je

otázka, jestli je to forma vhodná pro diplomovou práci. Celkově tato kapitola příliš neváže s ostatními součástmi. Autor se často odvolává na Komenského dílo, které mělo nepochybně jako svůj esenciální zdroj právě Bibli. Nicméně v této kapitole autor projevuje schopnost objevit v biblickém textu inspirativní pasáže a výstižně pojmenovat, jak mohou být využity při vzdělávání.

Přes drobné nedostatky považuji diplomovou práci R. Vondráčka za zajímavý pokus interpretovat biblický text a domnívám se, že přináší mnoho zajímavých podnětů k přemýšlení.

#### **Náměty k diskusi při obhajobě DP:**

- Co Vás vedlo k volbě tohoto tématu diplomové práce?
- Kdybyste měl vybrat jen několik překladů, které byste vybral a podle jakých kritérií byste postupoval?
- V čem spatřujete největší přínos diplomové práce? Které části si nejvíce vážíte? Proč?

**Doporučuji k obhajobě:**

**ANO**

**NE**

**Podpis:** PhDr. Karel Starý, Ph. D.